



**О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта "Водоснабжение и канализация города Астаны"**

Закон Республики Казахстан от 6 ноября 2003 года N 494

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта "Водоснабжение и канализация города Астаны", совершенное в Астане 29 марта 2002 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

**Перевод ноты Посольства Японии**

**в Республике Казахстан**

" 2 9 "                      м а р т а                      2 0 0 2                      г .

г. Астана

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить следующее Соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Заем на общую сумму двадцать один миллиард триста шестьдесят один миллион японских йен (¥ 21 361 000 000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Банком Международного Сотрудничества (далее - именуемый "Банк") в соответствии с национальным законодательством Японии для выполнения проекта "Водоснабжение и канализация города Астаны" (далее - именуемый "Проект").

2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и Банком. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, которое, среди прочего, будет содержать следующие принципы:

(а) (i) срок выплаты будет составлять двадцать (20) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

(ii) процентная ставка будет составлять две целых две десятых годовых (2,2%);

(б) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (а), в том случае, когда часть Займа будет доступна для покрытия расходов консультантов по Проекту, имеет место

с л е д у ю щ е е :

(i) период выплаты по названной части будет составлять тридцать (30) лет после окончания льготного периода в десять (10) лет;

*Его Превосходительство  
Г - н Е р л а н И д р и с о в  
Первый Вице-Министр иностранных дел  
Республики Казахстан*

(ii) процентная ставка по названной части будет составлять ноль целых семьдесят пять сотых годовых (0,75%); и

(в) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет с момента вступления в силу вышеназванного Соглашения о займе.

(2) Соглашение о займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения Банком технико-экономического обоснования Проекта, включающего вопросы охраны окружающей среды;

(3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1) настоящего пункта (в), может быть продлен по согласованию уполномоченных властей двух Правительств.

3. (1) Средства займа будут доступны для покрытия платежей казахстанского исполнительного агентства перед поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть между ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены в/из этих приемлемых стран.

(2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутый в подпункте (1), будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.

(3) Часть Займа может быть использована для покрытия приемлемых требований в национальной валюте Республики Казахстан, связанных с выполнением Проекта.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, упомянутые в подпункте (1) пункта (3), будет приобретена в соответствии с изложенными правилами Банка по закупкам и последующей процедурой проведения международного тендера, за исключением случаев, когда такая процедура неприменима или неуместна.

5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной по Займу, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта (3), будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике

Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(а) Банк от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также на проценты по нему;

(б) Японские компании, выступающие поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг по Займу;

(в) Японские компании, выступающие контрактными организациями и/или консультантами, от всех выплат и налоговых пошлин в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения Проекта; и

(г) Японских работников, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры:

(а) Заем будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения Проекта; и

(б) объекты, построенные на средства Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в этом Соглашении.

9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и Банк информацией и данными о ходе выполнения Проекта.

10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с вышеназванным Соглашением.

Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались заключением Соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.

Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.

*Хироки Токунага*  
*Временный Поверенный в Делах*  
*Японии в Республике Казахстан*

Перевод ноты Министерства иностранных  
дел Республики Казахстан

" 2 9 " м а р т а 2 0 0 2 г .

г. Астана

Уважаемый Господин,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от сегодняшнего числа по  
с л е д у ю щ е м у в о п р о с у :

"Я имею честь подтвердить следующее соглашение, достигнутое недавно между  
представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по  
вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической  
стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Заем на общую сумму двадцать один миллиард триста шестьдесят один миллион  
японских йен (Y 21 361 000 000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен  
Правительству Республики Казахстан Японским Банком Международного  
Сотрудничества (далее - именуемый "Банк") в соответствии с национальным  
законодательством Японии для выполнения проекта "Водоснабжение и канализация  
города Астаны" (далее - именуемый "Проект").

2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о  
займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и  
Банком. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут  
определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, которое, среди  
прочего, будет содержать следующие принципы:

(а) (i) срок выплаты будет составлять двадцать (20) лет после окончания льготного  
п е р и о д а в д е с я т ь ( 1 0 ) л е т ;

(ii) процентная ставка будет составлять две целых две десятых годовых (2,2%);

(б) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (а), в том случае, когда часть  
Займа будет доступна для покрытия расходов консультантов по Проекту, имеет место  
с л е д у ю щ е е :

(i) период выплаты по названной части будет составлять тридцать (30) лет после  
окончания льготного периода в д е с я т ь ( 1 0 ) л е т ;

(ii) процентная ставка по названной части будет составлять ноль целых семьдесят  
п я т ь с о т ы х г о д о в ы х ( 0 , 7 5 % ) ; и

(в) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет с момента вступления в  
силу вышеназванного Соглашения о займе.

Г - н Х и р о к и Т о к у н а г а  
В р е м е н н ы й П о в е р е н н ы й в Д е л а х

*Японии в Республике Казахстан*

(2) Соглашение о займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет  
заключено после положительного рассмотрения Банком технико-экономического

обоснования Проекта, включающего вопросы охраны окружающей среды;

(3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1) настоящего пункта (в), может быть продлен по согласованию уполномоченных властей двух П р а в и т е л ь с т в .

3. (1) Средства займа будут доступны для покрытия платежей казахстанского исполнительного агентства перед поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть между ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены в/из этих п р и е м л е м ы х с т р а н .

(2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутый в подпункте (1), будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.

(3) Часть Займа может быть использована для покрытия приемлемых требований в национальной валюте Республики Казахстан, связанных с выполнением Проекта.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, упомянутые в подпункте (1) пункта (3) будет приобретена в соответствии с изложенными правилами Банка по закупкам и последующей процедурой проведения международного тендера, за исключением случаев, когда такая процедура не применима или неуместна.

5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной по Займу, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта (3), будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(а) Банк от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также на проценты по нему;

(б) Японские компании, выступающие поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг по Займу;

(в) Японские компании, выступающие контрактными организациями и/или консультантами, от всех выплат и налоговых пошлин в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения Проекта; и

(г) Японских работников, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных

выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками, контрактными организациями и/или консультантами.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры:

(а) Заем будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения Проекта ; и

(б) объекты, построенные на средства Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в этом соглашении .

9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и Банк информацией и данными о ходе выполнения Проекта .

10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с вышеназванным Соглашением.

Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались заключением Соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.

Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении".

Я также имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан, что Правительство Республики Казахстан согласно с вышеизложенным, и выразить согласие, чтобы Ваша нота и настоящая ответная нота считались заключением Соглашения между двумя Правительствами, которое вступит в силу после получения Правительством Японии письменного уведомления Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.

Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вам уверения в моем высоком уважении.

*Е р л а н И д р и с о в*

*Первый Вице-Министр иностранных дел*

*Республики Казахстан*